

Porównanie tłumaczeń Aggeusza 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy jest jeszcze ziarno w spichlerzu?* Jeszcze winorośl i figowiec, i drzewo granatu, i drzewo oliwne nie zaowocowały. Od tego dnia (jednak) będę błogosławił! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy jest już ziarno w spichlerzu? Winorośl, figowiec i granat, i drzewa oliwne nie zaowocowały. Ale od tego dnia będę zsyłał błogosławieństwo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy ziarno jeszcze <i>jest</i> w spichlerzu? I <i>owszem</i> ani winorośl, ani drzewo figowe, granatowe i oliwne nie wydały jeszcze owocu. Od tego dnia będę <i>wam</i> błogosławił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Uważajcież teraz ode dnia tego aż do onego, ode dnia dwudziestego i czwartego miesiąca dziewiątego aż do dnia, którego był założony kościół Pański, uważajcie, mówię:
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Położcie serca wasze od tego dnia i na potem, od dwudziestego i czwartego dnia miesiąca dziewiątego: ode dnia, którego założono fundamenty kościoła PANskiego, położcie na serca wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nasienie jest jeszcze w spichlerzu? [Nie]. Ale ani winorośl, ani figowiec, ani drzewo granatu, ani oliwka nie przyniosły jeszcze owocu. Od tego dnia Ja będę wam błogosławił!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy brakuje jeszcze nasienia w spichrze i czy krzew winny, drzewo figowe, drzewo granatu lub drzewo oliwne nie wydają nadal owocu? Od dnia dzisiejszego Ja będę wam błogosławił.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy jest jeszcze ziarno w spichlerzu? Czy winorośl, drzewo figowe, drzewo granatu i drzewo oliwne nadal nie przynoszą owocu? Od tego dnia będę błogosławił!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie ma jeszcze ziarna w spichlerzu, a winorośl, figowiec, drzewo granatu, oliwka jeszcze nie wydały owocu. Od dziś jednak będę wam błogosławił”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy ziarno siewne znajduje się jeszcze w spichlerzu? A czy szczep winny, drzewo figowe, granatowe i oliwne odtąd nie będą rodziły? Od dnia dzisiejszego będę [was] darzył błogosławieństwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чи ще відоме буде на току, і чи ще (є) виноград і фіга і гранат і дерева олії, що не несуть плоду, від цього дня Я поблагословлю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy w spichlerzu pozostał jeszcze wysiew? Przecież winnica, drzewo figowe, granatowe i oliwne, nie przynosiły owocu. A od tego dnia chcę błogosławić!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy w dole na zboże jest jeszcze nasienie? A czyż do tej pory winorośl i drzewo figowe, i granatowiec, i drzewo oliwne rodziły? Od tego dnia będę udzielał błogosławieństwa’ ”.

¹⁾ Lub: Czy jest już ziarno w spichlerzu?

